

MO LI HUA

Das in China bzw. Taiwan allgemein bekannte Lied „Mo li hua“ (Jasmin) gibt es in verschiedenen Fassungen, deren bekannteste ein in Wien studierender Taiwanese aufgeschrieben und sogar mit einer Textübersetzung versehen hat:

茉莉花
Mo Li Hua
Ja-s-min

好一朵美丽的茉莉花 好一朵美丽的茉莉花
Hǎo yī duǒ měi lì de mò lì huā Hǎo yī duǒ měi lì de mò lì huā
Wie schön ist die-ser Ja-s-min Wie schön ist die-ser Ja-s-min.

芬芳美丽满枝桠 又香又白人人夸
Fēn fāng měi lì mǎn zhī yā Yòu xiāng yòu bái rén rén kuā
schön-heit frisch und blüh-ent nicht nur auch wei- alle da-ben ihn
frisch

让我来将你摘下 送给别人家
Ràng wǒ lái wǎng nǐ chāi xià Sòng gěi bié rén jiā
Lob mich ihn - ab-neh-men ver-schenkt ir-gend - einen

茉莉花 茉莉花
Mò lì huā Mò lì huā
Ja-s-min Ja-s-min

Von Kindesalter an sind Chinesen mit diesem Lied konfrontiert. Es wird sowohl mit traditionellen chinesischen Instrumenten, z.B. mit dem Erhu (Streichinstrument), dem Xiao (Bambusflöte), dem Yangqin (Hackbrett) etc., aber auch mit (europäischen) Orchesterinstrumenten gespielt: es wird solistisch oder von Chören jeder Größenordnung gesungen, dazu werden verschiedenste Tänze kreiert. Natürlich haben es auch die Wiener Sängerknaben in ihrem Programm, vor allem wenn sie in Asien konzertieren.

- Die Melodie ist hier auf zwei Arten notiert – wie?
- Was bedeuten die kleinen Striche bei der lautlichen Übertragung des Textes? (Tipp: im Band 2 von KLANGWELT – WELTKLANG nachsehen!)
- In unserer Notation ist dieser deutsche Text jedoch nicht direkt übernommen worden – warum wohl?

Mo li hua

Chines. Volkslied

Hǎo yī duǒ měi lì de mò li huā
Wie ist doch der Jas-min so schön,

5
Hǎo yī duǒ měi lì de mò li huā Fēn fāng měi lì mǎn zhī yā
wie ist doch der Jas-min so schön! Blü-hend, duf-tend weiß und frisch

9
yòu xiāng yòu bái rén rén kuā Rang wǒ lái jiāng nǐ zhāi xià
13 zierte er Garten, Raum und Tisch. Al-le lo ben ihn, den Jas-min.

Sòng gěi biě rén jiā Mò li huā yā mò li huā
Ich will pflücken ihn, zu verschenken den Jas-min.

- Wie viele verschiedenartige Töne benützt die Melodie? Um welches Tonsystem handelt es sich also? Vergleiche dieses Tonsystem mit dem des Liedes Sakura (was ist gleich, was ist anders?).
- Im Internet gibt es Informationen und Videos mit den verschiedensten Interpretationen dieses Liedes. Wie unterscheiden sich die traditionellen Interpretationen von den übrigen (europäisch beeinflussten)?

Giacomo Puccini hat das Lied in seiner Oper „TURANDOT“ (1924-1926, Libretto: Renato Simoni – nach einem Märchendrama von Carlo Gozzi) – neben zumindest sieben weiteren chinesischen Melodien – verwendet. Die Melodie des „Mo li Hua“ begleitet meistens die Auftritte der Turandot; so schon als Knabenchor vor dem Erscheinen des ersten Opfers der grausamen Turandot, des Prinzen von Persien; der Chor und Calaf bitten mit dieser Melodie um Mitleid für diesen unglücklichen Todeskandidaten usw.

Traditionelle Notation und Transkription nach Wikipedia

好一朵美丽的茉莉花
好一朵美丽的茉莉花
芬芳美丽满枝桠
又香又白人人夸
让我来将你摘下
送给别人家
茉莉花呀茉莉花

Hǎo yī duǒ měi lì de mò li huā
Hǎo yī duǒ měi lì de mò li huā
Fēn fāng měi lì mǎn zhī yā
Yòu xiāng yòu bái rén rén kuā
Ràng wǒ lái jiāng nǐ zhāi xià
Sòng gěi biě rén jiā
Mò li huā yā mò li huā